

Luk

Chapter 11

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς
I сталося коли – Він – в місці одному молився коли
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1722](#) [G5117](#) [G5100](#) [G4336](#) [G5613](#)
- ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς
перестав сказав хтось з учнів Його до Нього Господи навчи нас
[G3973](#) [G3004](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1321](#) [G1473](#)
- προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.
молитися як і Іоанн навчив – учнів своїх
[G4336](#) [G2531](#) [G2532](#) [G2491](#) [G1321](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

I сталося, як молився Він у місці одному, і коли перестав, озвався до Нього один із Його учнів: „Господи, навчи нас молитися, як і Іван навчив своїх учнів.“

- 2 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε λέγετε, Πάτερ <ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς
сказав же їм коли молитесь кажіть Отче наш – що-на –
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3752](#) [G4336](#) [G3004](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#)
- οὐρανοῖς>, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου; ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου;
небесах нехай-святиться – ім'я Твоє нехай-прийде – Царство Твоє
[G3772](#) [G0037](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G2064](#) [G3588](#) [G0932](#) [G4771](#)
- <Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς>.
нехай-буде – воля Твоя як на небі так і-на – землі
[G1096](#) [G3588](#) [G2307](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

Він же промовив до них: „Коли молитесь, говоріть: „Отче наш, що на небі! Нехай святиться Ім'я Твоє, нехай прийде Царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі.“

- 3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον, δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν.
– хліб наш – насущний давай нам – що- дня
[G3588](#) [G0740](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1967](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2596](#) [G2250](#)

Хліба нашого щоденного дай нам на кожний день.

- 4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ
і прости нам – гріхи наші бо ж самі прощаємо кожному
[G2532](#) [G0863](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1063](#) [G0846](#) [G0863](#) [G3956](#)
- ὀφείλοντι ἡμῖν; καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, <ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς
хто-винен нам і не введи нас у спокусу але визволи нас
[G3784](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1533](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3986](#) [G0235](#) [G4506](#) [G1473](#)
- ἀπὸ τοῦ πονηροῦ>.
від – лукавого
[G0575](#) [G3588](#) [G4190](#)

I прости нам наші гріхи, бо й самі ми прощаємо кожному боржникові нашому. I не введи нас у випробування, але визволи нас від лукавого!“

5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ πορεύσεται
 І сказав до них, хто з вас матиме друга і піде
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1537](#) [G4771](#) [G2192](#) [G5384](#) [G2532](#) [G4198](#)

πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου, καὶ εἶπη αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους;
 до нього опівночі і скаже йому друже позич мені три хліби
[G4314](#) [G0846](#) [G3317](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5384](#) [G5531](#) [G1473](#) [G5140](#) [G0740](#)

І сказав Він до них: „Хто з вас матиме пріятелиа, і піде до нього опівночі, і скаже йому: „Позич мені, друже, три хлібі,

6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με, καὶ οὐκ ἔχω ὃ
 бо друг мій прийшов з дороги до мене і не маю чого
[G1894](#) [G5384](#) [G1473](#) [G3854](#) [G1537](#) [G3598](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3739](#)

παραθήσω αὐτῷ.
 поставити йому
[G3908](#) [G0846](#)

бо прийшов із дороги до мене мій пріятелиа, я ж не маю, щό дати йому“.

7 κάκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς, εἶπη, Μὴ μοι κόπους πάρεχε; ἤδη ἦ
 а-той зсередини відповівши скаже не мені клопоту завдавай вже –
[G2548](#) [G2081](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1473](#) [G2873](#) [G3930](#) [G2235](#) [G3588](#)

θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδιά μου μετ’ ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν;
 двері зачинені і – діти мої зі мною в – постелі є
[G2374](#) [G2808](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3813](#) [G1473](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2845](#) [G1510](#)

οὐ δύναμαι ἀναστὰς, δοῦναί σοι.
 не можу вставши дати тобі
[G3756](#) [G1410](#) [G0450](#) [G1325](#) [G4771](#)

А той із середини в відповідь скаже: „Не роби мені клопоту, — уже замкнені двері, і мої діти зо мною на ліжкові. Не можу я встати та дати тобі“.

8 λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ, ἀναστὰς, διὰ τὸ εἶναι φίλον
 кажу вам якщо й не дасть йому вставши через – те-що друг
[G3004](#) [G4771](#) [G1487](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#) [G0450](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1510](#) [G5384](#)

αὐτοῦ, διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ, ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων
 його через – – настирливості його піднявшись дасть йому скільки
[G0846](#) [G1223](#) [G1065](#) [G3588](#) [G0335](#) [G0846](#) [G1453](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3745](#)

χρήζει.
 потребує
[G5535](#)

Καжу вам: коли він не встане, і не дасть ради дружби йому, то за докучання його він устане та й дасть йому, скільки той потребує.

9 Καγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν; ζητεῖτε, καὶ εὐρήσετε;
 І-Я вам кажу просіть і дасться вам шукайте і знайдете
[G2504](#) [G4771](#) [G3004](#) [G0154](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2212](#) [G2532](#) [G2147](#)

κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.
 стукайте і відчиниться вам
[G2925](#) [G2532](#) [G0455](#) [G4771](#)

І Я вам кажү: просіть, — і буде вам дано, шукайте — і знайдете, стукайте — і відчинять вам!

10 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει; καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει; καὶ
кожен бо – хто-просить отримує і – хто-шукає знаходить і
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0154](#) [G2983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2212](#) [G2147](#) [G2532](#)

τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.
– хто-стукає відчиниться
[G3588](#) [G2925](#) [G0455](#)

Бо кожен, хто просить — одержує, хто шукає — знаходить, а тому, хто стукає — відчинять.

11 τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα, αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἰχθύν, καὶ ἀντὶ
якого ж з вас – батька попросить – син риби і замість
[G5101](#) [G1161](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0154](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2486](#) [G2532](#) [G0473](#)

ἰχθύος, ὄφιν αὐτῷ ἐπιδώσει?
риби змію йому подасть
[G2486](#) [G3789](#) [G0846](#) [G1929](#)

І котрій з вас, батьків, як син хліба проситиме, подасть йому каменя? Або, як проситиме риби, замість риби подасть йому гадину?

12 ἢ καὶ αἰτήσῃ ὄν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον?
або й попросить яйця подасть йому скорпіона
[G2228](#) [G2532](#) [G0154](#) [G5609](#) [G1929](#) [G0846](#) [G4651](#)

Або, як яйця він проситиме, дасть йому скорпіона?

13 εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὑπάρχοντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς
якщо отже ви лукаві будучи вмієте дари добрі давати –
[G1487](#) [G3767](#) [G4771](#) [G4190](#) [G5225](#) [G1492](#) [G1390](#) [G0018](#) [G1325](#) [G3588](#)

τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ Πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ, δώσει Πνεῦμα
дітям вашим наскільки більше – Отець – з неба дасть Духа
[G5043](#) [G4771](#) [G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3772](#) [G1325](#) [G4151](#)

Ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν?
Святого – тим-хто-просить Його
[G0040](#) [G3588](#) [G0154](#) [G0846](#)

Отож, коли ви, будши злі, потрапите добрі дарі своїм дітям давати, — скільки ж більше Небесний Отець подасть Духа Святого всім тим, хто проситиме в Нього?"

14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν; ἐγένετο δὲ τοῦ
І був виганяв демона і він був німий сталося ж коли–
[G2532](#) [G1510](#) [G1544](#) [G1140](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2974](#) [G1096](#) [G1161](#) [G3588](#)

δαιμονίου ἐξελθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι.
демон вийшов заговорив – німий і здивувалися – натовпи
[G1140](#) [G1831](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3588](#) [G3793](#)

Раз вигонив Він демона, який був німий. І коли демон вийшов, німий заговорив. А народ дивувався.

15 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβούλ τῷ ἄρχοντι τῶν
деякі ж з них сказали через Веельзевула – князя –
[G5100](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1722](#) [G0954](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#)

δαιμονίων, ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
демонів виганяє – демонів
[G1140](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#)

А деякі з них гомоніли: „Виганяє Він демонів силою Вельзевула, князя демонів“.

16 ἕτεροι δὲ, πειράζοντες, σημείον ἔξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ.
інші ж спокушаючи знамення з неба шукали від Нього
[G2087](#) [G1161](#) [G3985](#) [G4592](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2212](#) [G3844](#) [G0846](#)

| А інші, випробовуючи, хотіли від Нього ознаки із неба.

17 αὐτὸς δὲ, εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία
Він же знаючи їхні – помисли сказав їм кожне царство
[G0846](#) [G1161](#) [G1492](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1270](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0932](#)

ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα, ἐρημοῦται; καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.
проти себе розділене пустіє і дім на дім падає
[G1909](#) [G1438](#) [G1266](#) [G2049](#) [G2532](#) [G3624](#) [G1909](#) [G3624](#) [G4098](#)

| Він же знав думки їхні, і промовив до них: „Кожне царство, само проти себе поділене, запустіє, і дім на дім упаде́.

18 εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ
якщо ж і – сатана проти себе розділився як устоїть –
[G1487](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1909](#) [G1438](#) [G1266](#) [G4459](#) [G2476](#) [G3588](#)

βασιλεία αὐτοῦ? ὅτι λέγετε, ἐν Βεελζεβούλ, ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια.
царство його бо кажете через Веельзевула виганяю – – демонів
[G0932](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3004](#) [G1722](#) [G0954](#) [G1544](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1140](#)

| А коли й сатана́ поділився сам супроти себе, — як стоятиме царство його? А ви кажете, що Вельзевулом вигоню Я демонів.

19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν,
якщо ж Я через Веельзевула виганяю – демонів – сини ваші
[G1487](#) [G1161](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0954](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#)

ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν? διὰ τοῦτο, αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται.
через кого виганяють тому – вони вам суддями будуть
[G1722](#) [G5101](#) [G1544](#) [G1223](#) [G3778](#) [G0846](#) [G4771](#) [G2923](#) [G1510](#)

| Коли ж Вельзевулом вигоню Я демонів, то чим виганяють їх ваші сини? Тому вони стануть вам суддями.

20 εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ Θεοῦ, ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν
якщо ж – пальцем Божим Я виганяю – демонів отже прийшло
[G1487](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1147](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G0686](#) [G5348](#)

ἐφ' ὑμᾶς ἢ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
до вас – Царство – Боже
[G1909](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| А коли пальцем Божим вигоню Я демонів, то справді прийшло до вас Боже Царство.

21 ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος, φυλάσσει τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ
коли – сильний озброєний стереже – своє подвір'я в мирі
[G3752](#) [G3588](#) [G2478](#) [G2528](#) [G5442](#) [G3588](#) [G1438](#) [G0833](#) [G1722](#) [G1515](#)

ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ;
є – маєтки його
[G1510](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

| Коли сильний збройно свій двір стереже, то в безпеці маєток його.

22 ἐπὰν δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ, ἐπελθὼν, νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν
 коли ж сильніший-за-нього - напавши переможе його - зброю
[G1875](#) [G1161](#) [G2478](#) [G0846](#) [G1904](#) [G3528](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3833](#)

αὐτοῦ αἴρει, ἐφ' ἧ ἐπεποιθεί, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.
 його забирає на яку покладався і - здобич його роздає
[G0846](#) [G0142](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3982](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4661](#) [G0846](#) [G1239](#)

Коли ж дужчий від нього його нападе й переможе, то всю зброю йому забере, на яку покладався був той, і роздасть свою здобич.

23 Ὁ μὴ ὄν μετ' ἐμοῦ, κατ' ἐμοῦ ἐστίν; καὶ ὁ μὴ συνάγων
 - хто-не є зі Мною проти Мене є і - хто-не збирає
[G3588](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3326](#) [G1473](#) [G2596](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4863](#)

μετ' ἐμοῦ σκorpionίζει.
 зі Мною розточує
[G3326](#) [G1473](#) [G4650](#)

Хто не зо Мною, той проти Мене; і хто не збирає зо Мною, той розкидає!

24 Ὄταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι'
 Коли - нечистий дух вийде з - людини проходить через
[G3752](#) [G3588](#) [G0169](#) [G4151](#) [G1831](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1330](#) [G1223](#)

ἀνδρῶν τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν; καὶ μὴ εὐρίσκον [τότε] λέγει,
 безводні місця шукаючи спокою і не знаходячи тоді каже
[G0504](#) [G5117](#) [G2212](#) [G0372](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G5119](#) [G3004](#)

Ἵποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου, ὅθεν ἐξῆλθον.
 повернуся у - дім мій звідки вийшов
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G3606](#) [G1831](#)

Коли дух нечистий виходить з людини, то блукає місцями беззвідними, відпочинку шукаючи, але, не знаходячи, каже: „Вернуся до хати своєї, звідки я вийшов“.

25 καὶ ἐλθὼν, εὐρίσκει (σχολάζοντα), σεσαρωμένον, καὶ κεκοσμημένον.
 і прийшовши знаходить незайнятим вимітеним і прибраним
[G2532](#) [G2064](#) [G2147](#) [G4980](#) [G4563](#) [G2532](#) [G2885](#)

А як вернеться він, то хату знаходить заметену й прибрану.

26 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, ἑπτὰ,
 тоді йде і бере інших духів лукавіших-за себе сім
[G5119](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3880](#) [G2087](#) [G4151](#) [G4190](#) [G1438](#) [G2033](#)

καὶ εἰσελθόντα, κατοικεῖ ἐκεῖ; καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου
 і увійшовши оселяються там і стає - остання-доля - людини
[G2532](#) [G1525](#) [G2730](#) [G1563](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2078](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἐκείνου, χείρονα τῶν πρώτων.
 тієї гіршою за-першу
[G1565](#) [G5501](#) [G3588](#) [G4413](#)

Тоді він іде та й приводить сімох інших духів, лютіших за себе, — і входять вони та й живуть там. І буде останнє людині тій гірше за перше!”

27 Ἐγένετο δὲ, ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά τις φωνὴν γυνή
 Стался ж коли – говорив Він це піднявши якась голос жінка
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1869](#) [G5100](#) [G5456](#) [G1135](#)

ἐκ τοῦ ὄχλου, εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε,
 з – натовпу сказала Йому блаженне – лоно – що-носило Тебе
[G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3107](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3588](#) [G0941](#) [G4771](#)

καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.
 і груди які годували-Тебе
[G2532](#) [G3149](#) [G3739](#) [G2337](#)

| І сталося, як Він це говорив, одна жінка з народу свій голос піднісла й сказала до Нього: „Блаженна утроба, що носила Тебе, і груди, що Ти ссав їх!“

28 αὐτὸς δὲ εἶπεν, Μενοῦν, μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ
 Він же сказав навпаки блаженні – хто-слухає – слово – Боже
[G0846](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3304](#) [G3107](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ φυλάσσοντες,
 і зберігає
[G2532](#) [G5442](#)

| А Він відказав: „Так. Блаженні ж і ті, хто слухає Божого Слова і його береже!“

29 Τῶν δὲ ὄχλων, ἐπαθροισμένων ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη, γενεὰ
 Коли-ж – натовпи збиралися почав говорити – рід цей рід
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G1865](#) [G0756](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G1074](#)

πονηρὰ ἐστίν; σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ
 лукавий є знамення шукає і знамення не дасться йому хіба –
[G4190](#) [G1510](#) [G4592](#) [G2212](#) [G2532](#) [G4592](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#)

τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.
 – знамення Іони
[G3588](#) [G4592](#) [G2495](#)

| А як люди збиралися, Він почав промовляти: „Рід цей — рід лукавий: він ознаки шукає, та ознаки йому не дадуть, крім ознаки пророка Йόни.

30 καθὼς γὰρ ἐγένετο (ὁ) Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται καὶ
 бо-як – був – Іона – ніневітянам знаменням так буде і
[G2531](#) [G1063](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2495](#) [G3588](#) [G3536](#) [G4592](#) [G3779](#) [G1510](#) [G2532](#)

ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.
 – Син – Людський – родові цьому
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

| Бо як Йόна ознакою був для ніневітян, так буде й Син Людський для роду цього.

31 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς
 цариця півдня підніметься на – суді з – мужами – роду
[G0938](#) [G3558](#) [G1453](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G1074](#)

ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αὐτούς; ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς
 цього і засудить їх бо прийшла з – країв – землі
[G3778](#) [G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4009](#) [G3588](#) [G1093](#)

ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.
 слухати – мудрість Соломонову і ось більше-за Соломона тут
[G0191](#) [G3588](#) [G4678](#) [G4672](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4119](#) [G4672](#) [G5602](#)

| Цариця південна на суд стане з мұжами роду цього, — і їх засудить, бо вона з кінця світу прийшла Соломонову мудрість послухати. А тут ось Хтось більший, аніж Соломон!

32 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης,
 мужі ніневітяни встануть на – суді з – родом цим
[G0435](#) [G3536](#) [G0450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

καὶ κατακρινούσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ; καὶ
 і засудять його бо покаялися через – проповідь Іона і
[G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3340](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2782](#) [G2495](#) [G2532](#)

ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωνᾶ ὤδε.
 ось більше-за Іону тут
[G3708](#) [G4119](#) [G2495](#) [G5602](#)

Ніневітяни стануть на суд із цим родом, — і засудять його, вони бо покаялися через Йонину проповідь. А тут ось Хтось більший, ніж Йона!

33 Οὐδεὶς λύχνον ἄψαφ, εἰς κρύπτην τίθησιν, οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον,
 Ніхто світильника запаливши в сховок не-ставить ані під – посудину
[G3762](#) [G3088](#) [G0681](#) [G1519](#) [G2926](#) [G5087](#) [G3761](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3426](#)

ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν.
 але на – підставку щоб – хто-входить – світло бачили
[G0235](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3087](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1531](#) [G3588](#) [G5338](#) [G0991](#)

Засвіченого світла ніхто в сховок не ставить, ані під посудину, але на світильника, щоб бачили світло, хто входить.

34 ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου. ὅταν ὁ ὀφθαλμός
 – світильник – тіла є – око твоє коли – око
[G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G3752](#) [G3588](#) [G3788](#)

σου ἀπλοῦς ἦ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστίν; ἐπὶ δὲ
 твоє здорове є і все – тіло твоє світлим є коли ж
[G4771](#) [G0573](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G5460](#) [G1510](#) [G1875](#) [G1161](#)

πονηρὸς ἦ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.
 лукавим є і – тіло твоє темним
[G4190](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G4652](#)

Око твоє — то світильник для тіла; тому, як око твоє буде дуже, то й усе тіло твоє буде світле. А коли б твоє око нездатне було, то й усе тіло твоє буде темне.

35 σκόπει οὖν, μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.
 дивись отже чи-не – світло – в тобі темрявою є
[G4648](#) [G3767](#) [G3361](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4655](#) [G1510](#)

Отож, уважай, щоб те світло, що в тобі, не сталося темрявою!

36 εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι
 якщо отже – тіло твоє все світле не маючи частини якоїсь
[G1487](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G3650](#) [G5460](#) [G3361](#) [G2192](#) [G3313](#) [G5100](#)

σκοτεινόν, ἔσται φωτεινόν ὅλον, ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῆ ἀστραπῆ
 темної буде світлим усе як коли – світильник – сядвом
[G4652](#) [G1510](#) [G5460](#) [G3650](#) [G5613](#) [G3752](#) [G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G0796](#)

φωτίζει σε.
 освітлює тебе
[G5461](#) [G4771](#)

Бо коли твоє тіло все світле, і не має жадної темної частини, то все буде світле, неначе б світильник осявав блиском тебе“.

37 Ἐν δὲ τῷ λαλήσαι, ἐρωτᾷ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως ἀριστήση παρ’
 Коли ж – промовляв просить Його фарисей щоб пообідав у
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2980](#) [G2065](#) [G0846](#) [G5330](#) [G3704](#) [G0709](#) [G3844](#)
 αὐτῷ, εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.
 нього увійшовши ж сів
[G0846](#) [G1525](#) [G1161](#) [G0377](#)

Коли Він говорив, то один фарисей став благи Його пообідати в нього. Він же прийшов та й сів при столі.

38 ὁ δὲ Φαρισαῖος, ἰδὼν, ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη
 – ж фарисей побачивши здивувався що не спершу помив–руки
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G3708](#) [G2296](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4412](#) [G0907](#)
 πρὸ τοῦ ἀρίστου.
 перед – обідом
[G4253](#) [G3588](#) [G0712](#)

Фарисей же, побачивши це, здивувався, що перед обідом Він перш не обмився.

39 εἶπεν δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι, τὸ
 сказав же – Господь до нього тепер ви – фарисеї –
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3568](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#)
 ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν
 зовні – чашу і – миску очищаєте – а всередині
[G1855](#) [G3588](#) [G4221](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4094](#) [G2511](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2081](#)
 ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας.
 вашому повне здирства і лукавства
[G4771](#) [G1073](#) [G0724](#) [G2532](#) [G4189](#)

Господь же промовив до нього: „Тепер ви, фарисеї, он чистите зовнішність кўхля та миски, а ваше нутрὸ повне здірства та кривди!

40 ἄφρονες! οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν, καὶ τὸ ἔσωθεν
 безумні хіба–не – Той–Хто–зробив – зовнішне і – внутрішне
[G0878](#) [G3756](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1855](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2081](#)
 ἐποίησεν?
 створив
[G4160](#)

Нерозумні, — чи ж Той, Хто створив оте зовнішне, не створив Він і внутрішне?

41 πλὴν τὰ ἐνόητα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ, πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστίν.
 однак – що–маєте дайте милостиню і ось все чистим вам буде
[G4133](#) [G3588](#) [G1751](#) [G1325](#) [G1654](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3956](#) [G2513](#) [G4771](#) [G1510](#)

Тож милостиню подавайте з унутрішнього, — і ось все буде вам чисте.

42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον, καὶ
 але горе вам – фарисеям бо даєте–десятину з– м’яти і
[G0235](#) [G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3754](#) [G0586](#) [G3588](#) [G2238](#) [G2532](#)
 τὸ πῆγανον, καὶ πᾶν λάχανον; καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν
 з– руги і з–кожної зелені і обминаєте – суд і –
[G3588](#) [G4076](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3001](#) [G2532](#) [G3928](#) [G3588](#) [G2920](#) [G2532](#) [G3588](#)
 ἀγάπην τοῦ Θεοῦ. ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι, κακεῖνα μὴ παρεῖναι.
 любов – Божу це ж належало робити і–того не залишати
[G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G1161](#) [G1163](#) [G4160](#) [G2548](#) [G3361](#) [G3935](#)

| Горе вам, фарисеям, — бо ви десятину даєте з м'яти та рути й усякого зілля, але обминаєте суд та Божу любов; це треба робити, і тогó не лишати!

43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς
горе вам – фарисеям бо любите – першосидіння в –
[G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3754](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4410](#) [G1722](#) [G3588](#)

συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.
синагогах і – вітання на – площах
[G4864](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0783](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#)

| Горе вам, фарисеям, що любите перші лавкі в синагогах та привіти на рінках!

44 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι
горе вам бо є як – гроби – непомітні і – люди
[G3759](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3588](#) [G0082](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0444](#)

οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἶδασιν.
– що-ходять по верх не знають
[G3588](#) [G4043](#) [G1883](#) [G3756](#) [G1492](#)

| Горе вам, — бо ви як гробі непомітні, — люди ж ходять по них і не знають того“.

45 Ἀποκριθεὶς δέ, τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων,
Відповівши ж один з законників каже Йому Учителю це кажучи
[G0611](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3778](#) [G3004](#)

καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.
і нас ображаєш
[G2532](#) [G1473](#) [G5195](#)

| Озвався ж один із законників, і каже Йому: „Учителю, кажучи це, Ти і нас ображаєш!“

46 ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαὶ! ὅτι φορτίζετε τοὺς
– ж сказав і вам – законникам горе бо навантажуєте –
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3759](#) [G3754](#) [G5412](#) [G3588](#)

ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν, οὐ
людей тягарями нестерпними а самі одним із– пальців ваших не
[G0444](#) [G5413](#) [G1419](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1147](#) [G4771](#) [G3756](#)

προσψαύετε τοῖς φορτίοις.
торкаєтесь – тягарів
[G4379](#) [G3588](#) [G5413](#)

| А Він відказав: „Горе й вам, законникам, бо ви на людей тягарі накладаете, які важко носити, а самі й одним пальцем своїм не доторкуєтесь тягарів!“

47 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες
горе вам бо будуєте – гробниці – пророків – а батьки
[G3759](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3618](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3962](#)

ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.
ваші вбили їх
[G4771](#) [G0615](#) [G0846](#)

| Горе вам, бо надгробки пророкам ви ставите, — ваші ж батькі були їх повбивали.

48 ἄρα μάρτυρες ἐστε, καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν; ὅτι
отже свідки ви-є і схвалюєте - діла - батьків ваших бо
[G0686](#) [G3144](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4909](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3754](#)

αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς; ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε.
вони - вбили їх ви ж будете
[G0846](#) [G3303](#) [G0615](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3618](#)

Так, — визнаєте ви й хвалите вчинки батьків своїх: бо вони їх повбивали, а ви їм надгρόбки будете!

49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτούς
тому - і - мудрість - Бога сказала пошлю до них
[G1223](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4678](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G0649](#) [G1519](#) [G0846](#)

προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ διώξουσιν,
пророків і апостолів і з них вб'ють і переслідуватимуть
[G4396](#) [G2532](#) [G0652](#) [G2532](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0615](#) [G2532](#) [G1377](#)

Через те й мудрість Бога сказала: „Я пошлю їм пророків й апостолів, — вони ж декого з них повбивають, а декого віженуть,

50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν, τὸ ἐκκεχυμένον ἀπὸ
щоб стягнуто-було - кров усіх - пророків - пролиту від
[G2443](#) [G1567](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G1632](#) [G0575](#)

καταβολῆς κόσμου, ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,
заснування світу з - роду цього
[G2602](#) [G2889](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

щоб на роді оцім відомстилася кров усіх пророків, що пролита від створення світу,

51 ἀπὸ αἵματος Ἰβελ, ἕως αἵματος Ζαχαρίου, τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ
від крові Авеля до крові Захарії - що-загинув між -
[G0575](#) [G0129](#) [G0006](#) [G2193](#) [G0129](#) [G2197](#) [G3588](#) [G0622](#) [G3342](#) [G3588](#)

θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου; ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς
жертвником і - храмом так кажу вам стягнеться з -
[G2379](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3483](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1567](#) [G0575](#) [G3588](#)

γενεᾶς ταύτης.
роду цього
[G1074](#) [G3778](#)

від крові Авеля аж до крові Захарія, що загинув між жертовником і храмом! Так, кажу вам, — відомститься це все на цим роді!

52 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως; αὐτοὶ
горе вам - законникам бо забрали - ключ - пізнання самі
[G3759](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3754](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2807](#) [G3588](#) [G1108](#) [G0846](#)

οὐκ εἰσήλθατε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.
не увійшли і - тих-хто-входив перешкодили
[G3756](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1525](#) [G2967](#)

Горе вам, законникам, бо взяли ви ключа розуміння: самі не увійшли, і тим, хто хотів увійти, бороніли!"

53 Κάκειθεν ἐξεθρόνους αὐτοῦ, ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
А-звідти коли-вийшов Він почали - книжники і - фарисеї
[G2547](#) [G1831](#) [G0846](#) [G0756](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#)

δεινῶς ἐνέχειν, καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων;
сильно нападати і випитувати Його про багато-що
[G1171](#) [G1758](#) [G2532](#) [G0653](#) [G0846](#) [G4012](#) [G4119](#)

А коли Він виходив ізвідти, стали книжники та фарисеї сильно тиснути та від Нього допитуватись про багато речей, —

54 ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
підстерігаючи Його зловити щось з – уст Його
[G1748](#) [G0846](#) [G2340](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#)

вони чатували на Нього, щоб зловити що з уст Його (і щоб оскаржити Його).